

Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel
 Kriké ? Kraké

Le roi a fait battre tambour : il donne un grand bal, un bal pour tous les animaux. Tous les animaux ? Presque tous : tous ceux qui ont des cornes, rien que ceux qui ont des cornes. C'est ainsi ! Le roi décide ! Et il décide ce qu'il veut !

- Bœuf ? Corne ou pas corne ? Il a des cornes ! Qu'il rentre !

- Chèvre ? Corne ou pas corne ? Elle a des cornes ! Qu'elle rentre ! - Tortue ? Corne ou pas ? Pas de cornes ! Qu'elle aille au diable ! - Lapin ? Un lapin peut-il avoir des cornes ? Lapin n'entre pas. Même pour faire le service il faut avoir des cornes : ce sont les cabris qui servent.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. De quel genre d'histoire s'agit-il ?

.....

2. Connais-tu d'autres histoires faisant intervenir des animaux ?

.....

3. Est-ce que tous les animaux sont invités au bal du roi ? Que doivent-ils avoir ?

.....

4. Quels animaux assurent le service ?

.....

COMPARER LES LANGUES

1- Entoure le titre en français en bleu et le titre en créole en rouge

Lièvre au bal

Lièv i sava bal

2- Colorie les «clés du conte à l'écrit» en français en bleu et en créole en rouge.

Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel

Navé inn foi
 Pou inn bonne fois
 Messië Lafoi
 La-manz son foie
 Ek inn grin dsèl

VOCABULAIRE

Complète le tableau suivant avec des animaux de La Réunion.

Animaux avec des cornes	Animaux sans cornes
bœuf	tortue
chèvre	lapin

Lièvre est un petit jeune homme bien fringant. Lors des ces aller et venues il prend connaissance de l'invitation du roi. Et lui, Lièvre, le ba,l il aime ça !

Il arrive devant la salle de bal, il y jette un œil : rien que du beau monde. Il écoute : l'orchestre ! La musique ! Des ségas endiablés, des maloyas d'enfer ! Et la danse ! Les pieds qui pilent, les reins qui roulent !

Et les plateaux de salade qui passent : de la jolie salade bien pommée, bien tendre, bien fraîche.

Et partout de magnifiques animelles –des demoiselles animaux si tu préfères. Des animelles en beauté, pomponnées, poudrées, fardées. - « Oh là là ! se dit le lièvre. Je m'y vois déjà ».

Il se lisse la petite moustache.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Qui est Lièvre ?

.....

2. Peut-il entré dans la salle de bal ? Pourquoi ?

.....

3. Quels genres de musique joue l'orchestre ?

.....

4. Que penses-tu du mot animelle ?

.....

ANALYSE DES MELANGES : les faux-amis

Observe les phrases ci-dessous. Entoure les mots qui ne sont pas à leur place dans une phrase en français puis réécris le texte en français.

« Oh là là, » , se dit Lièvre. Il drèsse sa petite moustache.

.....

Est-ce que le verbe « dresser » a la même signification en français et en créole ? Cherche dans ton dictionnaire. Utilise ce verbe dans des phrases en français, puis en créole.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Entoure la phrase en français en bleu et la phrase en créole en rouge.

Lièv i ariv devan le salon, li louk en ndan, li akoute.

Lièvre arrive devant la salle de bal, il jette en œil, il écoute.

2- Ecris les phrases ci-dessous en français.

Lièv, in pti zène-zan karnèr, li.

Dann son vativien li pran konésans linvitasyon le roi :

.....

Oui, mais le roi a fait mettre des gardes partout : - « Je sais, a-t-il dit, qu’il y a des sans cornes qui essaieront d’entrer. » Et il a fait mettre des portiers partout . Quatre portiers-chiens. Quatre chiens bien placés : deux devant le portail, le troisième dans l’allée, le quatrième à l’entrée de la « salle verte ».

Lièvre est à l’entrée. Il hésite. Et puis tout d’un coup, il se prend du courage : - « Messieurs, laissez-moi entrer...pour écouter la musique. - Où sont tes cornes ? Tu n’as pas de cornes ? Et bien dégage ! »

Lièvre a trop envie d’entrer pour abandonner. Il court à la forêt, il trouve une ruche sauvage dans une vieille souche. Il en prend des gaufres, la cire des gaufres...

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Pourquoi le roi a-t-il fait mettre des gardes partout ?

.....

2. Qui sont les gardes ?

.....

3. Comment peut-on qualifier l’attitude de Lièvre ?

.....

4. D’après toi que va faire Lièvre avec la cire des gaufres ?

.....

ANALYSE DES MELANGES : les faux-amis

1- **Entoure le mot qui n’a pas sa place dans une phrase en français puis réécris le phrase en français. N’oublie pas de rajouter le petit mot qui manque.**

Je connais il y a des sans-cornes qui essaieront d’entrer.

.....

Cherche dans ton dictionnaire le verbe **connaître** puis le verbe **savoir**. En quoi sont-ils différents ? Lequel utilise-t-on en créole ? Utilise ces verbes dans des phrases en français, puis en créole.

2- **Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.**

Lièv i trouv in bonbarde dann in trou dboi, li tir gato demièl.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans un trou de bois, il tire les gaufres.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans une vieille souche, il prend les gaufres.

Est-ce que le verbe « **tirer** » a la même signification en français et en créole ? Cherche dans ton dictionnaire. Utilise ce verbe dans des phrases en français, puis en créole.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

Ecris les mots ci-dessous en français.

in bonbarde :

bann gato demièl :

in trou dboi :

Avec la cire, il se fait des petites cornes. Deux jolies petites cornes qui brillent comme du verre, plus belles que toutes les autres cornes. Il revient au bal. Les portiers sont obligés de le laisser entrer. Au bal, avec ses petites moustaches fines, ses deux petites cornes de couleur miel, il n’y a pas de jeune homme plus beau que lui. Toutes les animelles n’arrêtent pas de le lorgner.

De plus, dans ce bal, on fait une sorte de concours de chant. Celui qui veut chanter, chante, or Lièvre est un chanteur né. Quand arrive son tour, il chante : *Je n’ai qu’un coq, qu’une poule
Un arpent de terre je n’ai pas.*

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Que font les portiers lorsque Lièvre revient ?

.....

2. Pourquoi les animelles n’arrêtent pas de le regarder ?

.....

3. Que fait-on de particulier dans ce bal ?

.....

4. Connais-tu un autre mot pour dire concours de chant ?

.....

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n’ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

Il artourne au bal. Toutes les animelles le arregardent.

.....

Voici des mots pris dans un dictionnaire Canadien-Français régional. Que remarques-tu ? Ces mots existent-ils en français standard ? Réécris les phrases en français standard.

Arregarder : regarder. Tu arregardes le train partir.

Ar’venir : revenir. Jeanne arvient vous chercher à midi.

Anvaler : avaler. L’étranger anvala sa soupe et sortit.

Amarrer : lier. Le petit garçon a amarré ses souliers.

Balier : balayer. Victor devait balier les couloirs de l’ambassade.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Les portiers sont obligés le laisser entrer.

Gardien lé oblizé lèsse ali rantré.

Les portiers sont obligés de le laisser entrer.

2- Ecris les phrases ci-dessous en français.

son moustash koulou bardo :.....

cent golète la tèr :.....

banna i arète pa louk ali :.....

Toutes les animelles applaudissent : « bravo, bravo ! »

Les animaux –hommes s’arrêtent de boire : « Boileau, boileau ! »

Les animaux-dames s’arrêtent de manger : « Bardeau, bardeau ! »

Et c’est Lièvre qui gagne le concours. On lui demande de chanter à nouveau. Il n’arrête pas de chanter : « *Tu me dis laid, mais ce n’est pas mon nom. Tu me dis méchant...* » Tous applaudissent : « Bravo ! Boileau ! Bardeau ! » Une jeune et jolie animelle vient lui offrir à boire. Il a la gorge sèche. Il boit. Elle vient tout près de lui : « Monsieur, moi je n’ai pas bien entendu . Je vais répéter pour vous. Retenez bien : *Je n’ai qu’un coq, qu’une poule...* » La jeune animelle est vraiment trop jolie : « Mademoiselle, m’accordez-vous cette danse ? Avec grand plaisir, Monsieur. »

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Que font tous les autres animaux pendant que Lièvre chante ?

.....

2. Qui gagne le concours ?

.....

3. Comment peut-on qualifier l’attitude de la jeune animelle ?

.....

4. Que fait alors Lièvre ?

.....

ANALYSE DES MELANGES : le pronom personnel complément

1- Entoure les mots qui n’ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Une jeune animelle vient l’offrir pour boire.

.....

Quand utilise-t-on le pronom « **le** » ? Quand utilise-t-on le pronom « **lui** » ? Fais des phrases en français avec des pronoms compléments directs et indirects. Réécris ces phrases en créole. Que remarques-tu ?

2- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

On lui demande de chanter à nouveau.

On le demande de rechanter.

I di ali arshante ankor.

COMPARER LES LANGUES

Ecris les expressions suivantes en français. Où se trouve les pronoms personnels par rapport aux verbes en français ? en créole ?

Ma rakonte azot :

Ma done aou :

Mi invite azot dansé :

Ils se mettent à danser. Cela n’empêche pas Lièvre de chanter en même temps : *Tu me dis Laid, ce n’est pas mon nom !* Tous les animaux applaudissent. Une autre petite animelle encore plus jolie arrive de l’autre coin, elle lui dit : - « Monsieur, on a dressé votre table. - Et j’ai une chaise aussi ? - Bien sûr, Monsieur. » Il s’assoit, demoiselle à gauche, demoiselle à droite, demoiselle en face, demoiselle sur son épaule. Il enfourne sa salade à la fourchette. L’une lui donne à boire, et il boit. L’autre lui demande de chanter, et il chante, la bouche pleine :
*Un jour quand je mourrai
 Enterrez-moi sous un camélia...*

On lui redonne à boire... A un certain moment, Lièvre commence à avoir des étourdissements : il a beaucoup valsé, beaucoup chanté, trop bu. Il doit sortir pour prendre l’air. Après il regagnera la salle de bal, il chantera à nouveau.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Où sont les demoiselles par rapport à Lièvre ?

.....

2. Comment est l’autre petite animelle ?

.....

3. Pourquoi Lièvre a des étourdissements ?

.....

4. Que doit-il faire ?

.....

ANALYSE DES MELANGES : le complément du nom

1- Réécris la phrase en français en ajoutant le mot qui manque.

Après il regagnera la salle bal.

.....

2- Sur le même modèle, réécris les phrases en français standard.

La poupée ma petite sœur est neuve.

La cour récréation est propre.....

COMPARER LES LANGUES : les verbes pronominaux

1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Les deux dansent ensemble.

Lé dé sèd danse ansanm.

Ils se mettent à danser.

2- Réécris ces phrases pour qu’elles soient en français standard.

Il penche au-dessus du berceau.....

On peut aller baigner dans la mer.....

J’ai bagarré avec mon copain.....

As-tu bien amusé hier à la fête ?.....

Dehors, le soleil brille (les bals des animaux se font le jour, pas la nuit). Dehors le soleil est de plomb. Devine donc ce qui est arrivé à Lièvre ? Ce qui est arrivé à ses cornes de cire sous le soleil brûlant ! Devine ce qui est arrivé à Lièvre quand il a essayé de rentrer dans la salle de bal ! Devine ce que lui ont fait les chiens-portiers ! Eh oui : Lièvre a été obligé de s'enfuir, de se sauver ! Eh oui, les chiens lui ont couru après. On dit que jusqu'à aujourd'hui, Lièvre est encore essoufflé, que son cœur lui cogne encore dans la poitrine.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. A quel moment de la journée a lieu la fête ? Pourquoi ?
.....
2. D'après toi, qu'est-il arrivé aux cornes de Lièvre ?
.....
3. Connais-tu un autre personnage à qui il est arrivé la même chose ? Fais des recherches à la BCD.
.....
4. Est-ce que Lièvre a pu entrer à nouveau dans la salle ? Pourquoi ?
.....

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Devine ce qui est arrivé aux cornes de cire dans le gros cœur de soleil.
.....

Mets une croix dans la case correspondante.

		Français
Il pleut, je prends mon	- parapluie	[]
	- perméable	[]
	- imperméable	[]
	- parasol	[]

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Complète le tableau puis fais une phrase avec les mots de chaque colonne.

français	créole
Le froid	Le fré, fégré
La chaleur	
La clarté	
L'ombre	

2- Mets les phrases suivantes en français standard.

L'orage pète fort ce soir.....
 Il empare la pluie sous un pied de bananes.....
 Je vais au marché dans la pluie.....